

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (ES): ALUNOS DA GRADUAÇÃO, SARA LUDJE LAGE, PATRICIA FARIAS
MARTINS, KÉSSIA ARAÚJO, ISABEL LIMA, RHAYSSA DE SOUSA COSTA
REVISOR (A):
ENTREVISTA: ST6M_83

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

1. [z]
2. [e],[ê],[o]
3. Não é pronunciada
4. [e],[e]
5. [a],[i] – o i aqui é glide
6. [e],[ou] – o U aqui também é glide
7. [ã]
8. [v],[e]
9. [ʃ]
10. [a],[d]
11. [ɛ],[o]
12. [Y]
13. [i]
14. [e]
15. [ʃ], [o]
16. [u]
17. Não pronunciada
18. [v], [h]
19. [w]
20. Não pronunciada
21. [h], [o], [ʃ]
22. [o]
23. [e]
24. [e], [ɛi] – glide no I
25. [uλ], [h]
26. [kUi] – glide no U
27. Não pronunciada, pois pronuncia “ferver”
28. [w]
29. [ɛ]
30. [o]
31. [ʃ]
32. [o]
33. [kl]
34. [e]
35. [tɛi] – glide no I
36. Não pronunciada
37. [un]
38. [h]
39. [oɛ]
40. [pl]
41. [o]
42. [vɔ]
43. [o]
44. [λ]

45. [w]
46. [ɔ], [u]
47. [eɪ] – glide no I
48. [h]
49. [ɛ], [ɛ]
50. [eɪ], [e] – glide no I
51. **[ã], [o]**
52. [nd]
53. [z]
54. Nao pronunciada
55. [ti]
56. [d]
57. **[ã]**
58. [w]
59. [a], [n]
60. [ad]
61. [h]
62. [di]
63. [eɪf] – glide no I
64. [eɪf] – glide no I
65. [ka]
66. [e]
67. [ɪf]
68. Nao e pronunciada
69. Nao e pronunciada
70. [pl]
71. [kl]
72. [pin]
73. [vr]
74. [e]
75. [em]
76. [he]
77. [urt] – glide no I
78. [ɛ],[i]
79. [o]
80. [λ]
81. [ĩ]
82. [ni]
83. [e], [ertu] = glide no I
84. [i]
85. Nao pronunciada
86. [ɪf]
87. [o],[r]
88. **[f]**
89. [w]
90. [w]
91. [eɪ] – glide no I
92. **[ã]**
93. Nao pronunciada
94. [o]
95. Nao pronunciada
96. [i], [e]

97. [e]
98. [w]
99. [uni]
100. [o]
101. [adʒ]
102. [kɛ]
103. [e]
104. [i], [o]
105. [h]
106. [ĩnt]
107. [pro]
108. [onɪ]
109. [e],[u]
110. [h]
111. [o]
112. [λ]
113. [e],[o]
114. [o]
115. [ou] – glide no U
116. [ẽ]
117. [ɛɪtu]
118. [ad]
119. [o]
120. [z]
121. [ũ]
122. [o] [λ]
123. [e]
124. [s]
125. [ɲ]
126. [iʃ]
127. [i] [u]
128. [o], [ẽɪ]
129. [λ], [h]
130. [li]
131. [t]
132. [hu]
133. [u]
134. [w]
135. [aɪ] - glide no i
136. [oɪ] - glide no i
137. [oɪs]
138. [d]
139. [λ]
140. [λi]
141. [ɛɪ] – glide no i
142. Nao pronunciada
143. [a], [w]
144. [eh], [u], [i]
145. [ẽ]
146. [ɛɪ] – glide no i
147. [h]
148. [nd]

- 149. [b],[u]
- 150. [e], [d]
- 151. [ĩ], [otr]
- 152. [er]
- 153. [h]
- 154. [λ]
- 155. [ʃ]
- 156. [s]
- 157. [i]
- 158. [i], [h]
- 159. [h]

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: agora eu vou fazer umas vou lhe dar uma situação e você vai fazer uma frase certo” bem simples você tá em casa e chegou uma amiga sua aí você vai perguntar se ele prefere vinho ou cerveja como é que cê pergunta”

Inf.: você quer cer/ vi/ queres vinho” queres vinho ou cerveja”

2 Doc.: agora você vai oferecer outra coisa você quer saber se ela toma leite ou café como é que cê pergunta”

Inf.: tomas leite ou café”

Doc.: pronto

3 Doc.: agora você quer saber se ela vai sair hoje como é que cê pergunta”

Inf.: vais sair hoje”

4 Doc.: agora você tá internada num hospital e você vai perguntar pro médico se você vai sair naquele dia como é que cê pergunta”

Inf.: doutor vou sair hoje”

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: agora você é o médico e você vai responder essa pergunta

Inf.: sim (+) sim senhor

Doc.: tudo bem

2 Doc.: agora você chegou em casa e aconteceu uma coisa na rua que você não gostou ficou aborrecida aí você chega em casa e vai dizer pras suas amigas que você tá muito aborrecida com o que aconteceu como é que você diz pra elas”

Inf.: (+) estou aborrecida (+) estou muito aborrecida

Doc.: certo

3 Doc.: agora você chegou em casa e você tá muito feliz com o resultado de um trabalho como é que você diz pras suas amigas” isso

Inf.: estou muito feliz

Doc.: mas elas vão querer saber porque né” aí fale a frase completa

Inf.: estou muito feliz porque fui promovida

Doc.: certo

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: agora faz de conta que você tem um filho aí o seu filho tá lá fora brincando e começa a chover como é que você diz pra ele sair da chuva e entrar”

Inf.: filho vem pra cá que tá chovendo

2 Doc.: agora esse seu menino ele mexe muito nas coisas ((ri)) e você não quer que ele mexa ou ele tá mexendo nuns vidros aí você né como é que você fala pra ele não mexer naquilo”

Inf.: filho pare de mexer no vidro

3 Doc.: agora seu filho tá brincando com outro menino que veio né um coleguinha aí o almoço tá pronto e você vai né chamar os meninos pra virem almoçar como é que você chama”

Inf.: meninos venham pra cá almoçar

4 Doc.: agora o seu filho ele não quer sair de casa e você quer ficar sozinha hoje aí você como é que você dá essa ordem” (+) uhm” (incompreensível)

Inf.: ficar sozinha

Doc.: é você quer ficar sozinha mas o seu filho não quer sair como é que você dá essa ordem pra ele sair hoje de casa”

Inf.: saia de casa

Doc.: ((ri))

Inf.: (incompreensível)

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL (QSL)

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1. Doc.: agora eu vou fazer perguntas que você vai responder ou com uma palavra ou com uma expressão tá certo”

Inf.: certo

Doc.: como é que você chama um rio pequeno”

Inf.: (+) um riacho

2. Doc.: e como é que você chama esse pedaço de pau que é colocado em cima de um riacho”

Inf.: ponte

Doc.: mas é uma coisa improvisada né”

Inf.: ()

Doc.: tudo bem

3. Doc.: como é que você chama um lugar onde um rio termina ou ele encontra com outro rio”

Inf.: é poço

Doc.: certo

4. Doc.: e muitas vezes num rio a água começa a girar formando um buraco que puxa todo para baixo como é que é o nome disso”

Inf.: não sei

5. Doc.: e:: o movimento da água do mar”

Inf.: ondas

6. Doc.: e o movimento da água do rio”

Inf.: (+) onda é onda

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7. Doc.: e o vento que vai virando assim em roda perto de você levantando poeira um vento fraco mas que você vê como é que chama”

Inf.: ()

Doc.: tudo bem

8. Doc.: um clarão que surge no céu em dias de chuva”

Inf.: relâmpago

9. Doc.: e uma luz forte que sai das nuvens podendo queimar uma árvore matar uma pessoa”

Inf.: raio

10. Doc.: e aquele barulho forte que se escuta logo depois de um raio” faz trumm”

Inf.: trovão

Doc.: hum” pode falar”

Inf.: trovão () barulho

Doc.: certo tudo bem

11. Doc.: como é chama uma chuva com vento forte que vem de repente”

Inf.: tornado

12. Doc.: outro nome”

Inf.: ()

Doc.: não tudo bem

13. Doc.: e uma chuva de pouca duração muito forte e pesada”

Inf.: ()

14. Doc.: e uma chuva que ela é forte e contínua” não para de chover” fica chovendo forte e contínua”

Inf.: () (risos)

15. Doc.: e durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo” como é que você chama essa chuva”

Inf.: chuva ácida”

16. Doc.: e como é que você diz quando termina a chuva e o sol começa a aparecer” você tá com uma amiga esperando a chuva para aí a chuva parou e o sol começa a aparecer aí você diz olha já”

Inf.: já parou de chover

17. Doc.: quase sempre depois de uma chuva aparece uma faixa como essa como é o nome”

Inf.: arco-íris

18. Doc.: e como é que você chama uma chuva bem fininha”

Inf.: chuvisco

19. Doc.: depois de uma chuva bem fininha lembrou de alguma coisa”

Inf.: é:: o barulho se não me engano o barulho

Doc.: sim como é o nome”

Inf.: trovão

Doc.: certo

Inf.: (risos)

Doc.: tudo bem

Doc.: depois de uma chuva bem fininha quando a terra ela não fica nem seca e nem molhada como é que se diz que a terra fica”

Inf.: ()

Doc.: tudo bem

20. Doc.: de manhã cedo a grama geralmente ela está molhada como é que chama aquilo que molha a grama”

Inf.: orvalho

Doc.: certo

21. Doc.: e também muitas vezes de manhã cedo quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça”

Inf.: nevoeiro

ASTROS E TEMPO

22. Doc.: e como é que você chama a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: tarde

Doc.: não começa a clarear de manhã cedo é o”

Inf.: o dia

Doc.: eu sei mas aquela né” quando começa a clarear

Inf.: pôr do sol

Doc.: aí é não () nós estamos de manhã né” cedinho está clareando certo

23. Doc.: e o que que acontece no céu quando começa a clarear”

Inf.: brilha

Doc.: hum”

Inf.: o sol brilha

Doc.: certo

24. Doc.: e como é que você chama () a claridade avermelhada que aparece no céu antes do sol brilhar mesmo”

Inf.: pôr do sol” ()

Doc.: aí é não nós estamos de manhã certo

Inf.: o nascer do sol

Doc.: certo

25. Doc.: olhe e o que que acontece no céu no final da tarde agora” você já falou

Inf.: é o pôr do sol

Doc.: isso

26. Doc.: e quando né” e como é que você chama a claridade avermelhada que fica no céu depois que o sol se põe”

Inf.: eu sei mas eu esqueci

Doc.: certo

27. Doc.: e quando o sol se põe é o” quando o sol se põe isso aqui é o”

Inf.: ()

28. Doc.: e quando começa a noite né” quando a noite começa é o”

Inf.: anoitecer

Doc.: certo

29. Doc.: de manhã cedo uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer” como é que chama essa estrela”

Inf.: lua lua não lua satélite

30. Doc.: e e de tardezinha aparece uma estrela antes das outras como é que chama essa estrela”

Inf.: ()

31. Doc.: muitas vezes à noite aparece uma estrela que ela faz um risco no céu como é que chama”

Inf.: estrela cadente

Doc.: certo

32. Doc.: aí você está olhando essa estrela como é que você diz o que está acontecendo com essa estrela”

Inf.: não sei

Doc.: hum” não essa é fácil você está olhando o que que está acontecendo com a estrela” hum”

() é um movimento o que está acontecendo com a estrela”
Inf.: é um movimento sim é () um vendaval”

Doc.: certo mas que tipo de movimento”

Inf.: ()

Doc.: tudo bem

33. Doc.: numa noite bem estrelada você está olhando o céu aí você vê um monte de estrelas juntas bem juntinhas parece uma faixa como é que chama essa faixa”

Inf.: ()

34. Doc.: e quais são os meses do ano”

Inf.: os meses”

Doc.: é

Inf.: janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro

Doc.: certo

35. Doc.: esses meses né” eles às vezes não são chamados por pelos nomes porque tem uma data comemorativa no meio do mês que a gente chama o mês pelo nome da data comemorativa ah esse é o mês de” me diga aí um mês que tem esse nome diferente por exemplo no final do ano às vezes a gente não diz dezembro como é que a gente diz” é o mês do”

Inf.: natal

Doc.: isso tem outros meses lá em são tomé e príncipe que é assim ou aqui tam aqui”

Inf.: ano novo janeiro

Doc.: hurum tem outro”

Inf.: ()

Doc.: não tudo bem

36. Doc.: olhe hoje é quin sexta-feira né” hoje e quinta-feira que dia foi”

Inf.: dia sexto

Doc.: não sem número hoje é sexta-feira e quinta-feira foi o que”

Inf.: ontem

37. Doc.: e quarta-feira foi o que”

Inf.: antes de ontem

38. Doc.: e terça-feira foi o que”

Inf.: não sei (risos)

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39. Doc.: e como é que você chama as frutas menores que a laranja”

Inf.: tangerina

Doc.: certo e como é que você diferencia a tangerina da laranja”

Inf.: pelo tamanho casca sabor

Doc.: certo

40. Doc.: e como é que você chama esse grão coberto por uma casquinha dura”

Inf.: é amendoim

41. Doc.: e umas florzinhas brancas com miolo amarelo que serve pra fazer chá pra acalmar as pessoas”

Inf.: camomila

42. Doc.: e cada parte que se corta do cacho da bananeira o cacho da bananeira é grandão né” aí você corta as partes como é que você chama cada parte”

Inf.: galho

43. Doc.: e como é que você chama duas bananas que nascem grudadas”

Inf.: gêmeas

44. Doc.: e e a ponta roxa no cacho da banana”

Inf.: ()

45. Doc.: e quando se vai colher o milho o que é que se tira do pé”

Inf.: o caule

Doc.: né” você vai colher o milho aí tá lá no milho e você vai tirando o que”

Inf.: () tira () não entendi

Doc.: olhe você vai colher o milho isso aqui não está no pé então como é que chama né” isso que você tira do pé do milho”

Inf.: ()

Doc.: tudo bem

46. Doc.: e aí quando você come o milho” comeu o milho todinho o que que ficou”

Inf.: () o caule mas não sei o nome ()

Doc.: certo

47. Doc.: depois que se corta o pé de arroz o pé de arroz ninguém arranca né” você corta e ainda fica uma partezinha plantada como é que chama essa parte que ficou”

Inf.: ()

48. Doc.: e essa flor grande amarela”

Inf.: girassol

49. Doc.: onde é que fica os grãos do feijão no pé antes de serem colhidos”

Inf.: na casca

50. Doc.: e aquela raiz branca por dentro coberta por uma casca marrom que se cozinha para comer”

Inf.: mandioca

51. Doc.: e uma raiz parecida com a mandioca só que ela não serve para comer e você rala pra fazer farinha”

Inf.: parece com o iame

52. Doc.: e esse veículo de uma roda” como é que você chama”

Inf.: () estou esquecendo de tudo (risos)

Doc.: hum”

Inf.: já esqueci um carrinho

53. Doc.: e essas duas partes que você segura para empurrar como é que chama”

Inf.: ()

Doc.: certo

54. Doc.: a armação de madeira que se coloca no pescoço de animais pra não atravessarem a cerca”

Inf.: não sei

55. Doc.: e a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro pra levar cestos ou cargas”

Inf.: também não sei

56. Doc.: e a peça de madeira que se coloca no pescoço do boi pra puxar o carro ou o arado”

Inf.: ()

57. Doc.: e aqueles objetos de vime que se coloca na né” no lombo do cavalo ou do burro pra levar batata”

Inf.: cestas

58. Doc.: e esses outros objetos de couro aquele era de vime esse é de couro com tampa pra levar farinha no cavalo do no lombo do cavalo ou do burro”

Inf.: não sei

59. Doc.: e como é que você chama a cria da ovelha logo que nasce”

Inf.: bezerro”

60. Doc.: e como é que se diz quando a fêmea de um animal perde a cria”

Inf.: ()

61. Doc.: e como é que você chama o homem que é contratado pra trabalhar na roça que é pago por dia”

Inf.: camponês

62. Doc.: e o que é que se abre com o facão ou a foice pra passar por um mato fechado”

Inf.: é uma ()

63. Doc.: e como é que você chama o caminho no pasto onde não cresce mais grama de tanto as pessoas passarem”

Inf.: ()

FAUNA

64. Doc.: e essa ave preta que come animal morto podre”

Inf.: é águia” não

65. Doc.: e esse ani essa ave pequena que bate muito rápido as asas tem o bico comprido e fica parado no ar”

Inf.: andorinha

66. Doc.: e essa ave que faz a casa com terra nos postes”

Inf.: ()

67. Doc.: e essa ave de criação parecida com a galinha de pernas pretas com pintinhas brancas”

Inf.: é é ()

68. Doc.: e tem uma ave que ela tem as penas coloridas e quando ela está presa pode aprender a falar”

Inf.: papagaio

69. Doc.: como é que você chama uma galinha sem rabo”

Inf.: não sei

70. Doc.: e um cachorro de rabo cortado”

Inf.: não sei

71. Doc.: e o bicho que solta um cheiro ruim quando ele se sente ameaçado”

Inf.: ()

72. Doc.: e como é que você chama isso aqui do cavalo”

Inf.: rabo

73. Doc.: e o cabelo em cima do pescoço do cavalo”

Inf.: ()

74. Doc.: e o cabelo comprido na traseira do cavalo”

Inf.: () não não sei

75. Doc.: a parte do cavalo onde se coloca a sela”

Inf.: ()

76. Doc.: e essa parte larga atrás do cavalo”

Inf.: ()

77. Doc.: o que é que o boi tem na cabeça”

Inf.: chifre

78. Doc.: como é que você chama o boi sem chifre”

Inf.: vaca

79. Doc.: e a cabra que não tem chifre”

Inf.: a cabra que não tem chifre” não sei

80. Doc.: e em que parte da vaca fica guardado o leite”

Inf.: o peito

81. Doc.: e a parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: rabo

82. Doc.: como é que você chama o animal que tem uma perna mais curta que as outras e que fica puxando de uma perna”

Inf.: ()

83. Doc.: e essa mosca grande esverdeada”

Inf.: ()

84. Doc.: e um bichinho que se gruda nas pernas das pessoas e fica chupando”

Inf.: () não

85. Doc.: um inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes que voa e bate a parte traseira na água”

Inf.: esqueci não sei o nome

86. Doc.: e aquele bichinho branco enrugadinho que dá em goiaba”

Inf.: hum”

87. Doc.: e:: aquele bicho que dá em esterco em pau pobre”

Inf.: é::

88. Doc.: e aquele inseto pequeno de perninhas compridas”

Inf.: mosquito

Doc.: tem outro nome”

Inf.: pernilongo ()

CORPO HUMANO

89. Doc.: e essa parte aqui que cobre o olho”

Inf.: pestana não sobrancelha

Doc.: essa aqui a sobrancelha é aqui

Inf.: sim () pestana não

Doc.: certo

90. Doc.: quando cai alguma coisa dentro do seu olho e fica incomodando como é que você chama”

Inf.: ()

91. Doc.: e a pessoa que só enxerga com um olho” né” ela só enxerga com um olho” como é que você chama”

Inf.: ()

92. Doc.: e a pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes” conhece uma pessoa assim” né” os olhos trocados”

Inf.: nós falamos olho vilo

Doc.: como”

Inf.: olho vilo

Doc2.: essa é a noventa e dois é”

Inf.: () não sei como fala o nome correto

93. Doc.: e a pessoa que não enxerga longe e tem que usar óculos”

Inf.: é míope

94. Doc.: e a bolinha que nasce na pálpebra do olho”

Inf.: terçolho

95. Doc.: e essa inflamação que dá no olho que faz com que o olho fique vermelho e amanheça grudado”

Inf.: catarata

Doc.: é uma doença contagiosa”

Inf.: catarata conjuntivite

96. Doc.: e essa pelezinha branca que nasce no olho das pessoas idosas” você acabou de falar

Inf.: catarata

97. Doc.: esses dois dentes pontudos como é que chama”

Inf.: dente de leite ah não

98. Doc.: e aqueles dentes que estão no fundo da boca que eles nascem só quando a pessoa já é adulta”

Inf.: molar ()

99. Doc.: e esses dentes grandes no fundo da boca como é que chama”

Inf.: incisivos () estou fazendo confusão

100. Doc.: como é que você chama a pessoa que não tem dentes” não tem nenhum dente (risos)”

Inf.: como é que se chama”

Doc.: é

Inf.: ()

101. Doc.: e a pessoa assim que parece falar pelo nariz”

Inf.: ()

Doc.: não certo

102. Doc.: a sujeirinha dura que se tira do nariz” como é que você chama” tira com um dedo né”

Inf.: é pode se chama de macaco nós chamamos de macaco

Doc.: certo

Inf.: tem outro nome

103. Doc.: e esse barulhinho (soluçar)”

Inf.: ()

Doc.: não barulhinho que a gente faz”

Inf.: ah soluço

104. Doc.: e isto aqui é o que”

Inf.: nuca

105. Doc.: e essa parte alta do pescoço que só o homem tem”

Inf.: galo

Doc.: como”

Inf.: galo

106. Doc.: e esse osso que vai do pescoço até o ombro” como é que chama” às vezes desloca

Inf.: ()

107. Doc.: a pessoa que tem um calombo grande nas costas e fica assim como é que você chama”

Inf.: corcunda

108. Doc.: e essa parte aqui”

Inf.: sovaco

109. Doc.: e o mau cheiro embaixo dos braços como é que você chama”

Inf.: suor

110. Doc.: a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com essa mão”

Inf.: canhota ()

111. Doc.: a parte do corpo você é”

Inf.: (risos)

Doc.: a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos”

Inf.: peito

112. Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai pôr pra fora ela vai”

Inf.: vomitar

113. Doc.: a parte do corpo da mulher onde fica o bebê antes de nascer”

Inf.: útero

114. Doc.: a pessoa que não tem uma perna” como é que você chama”

Inf.: não tem uma perna”

Doc.: isso

Inf.: saci não

115. Doc.: e a pessoa que puxa de uma perna”

Inf.: coxo

116. Doc.: a pessoa que tem as pernas curvas” as pernas curvas como é que você chama”

Inf.: não sei o nome próprio mas nós dizemos que tem pernas cesta

Doc.: certo

117. Doc.: e esse osso redondo que fica na frente do joelho”

Inf.: ()

118. Doc.: e isto aqui ” que as mulheres costumam colocar pulseira aqui né” como é que chama”

Inf.: tornozelo

119. Doc.: e isto aqui”

Inf.: () calcanhar

Doc.: isso muito bem

120. Doc.: e o que que uma criança sente quando você faz assim”

Inf.: cócegas

CICLO DA VIDA

121. Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses” como se chama isso”

Inf.: menstruação

122. Doc.: numa certa idade acaba a menstruação aí se diz que a mulher”

Inf.: está em menopausa

123. Doc.: como é que você chama a mulher que ajuda a criança a nascer”

Inf.: parteira

124. Doc.: chama-se a parteira quando a mulher está para”

Inf.: parir

Doc.: certo outro nome”

Inf.: ()

Doc.: chama-se”

Inf.: ah dar à luz

Doc.: isso

Inf.: ()

125. Doc.: e duas crianças que nasceram no mesmo parto”

Inf.: gêmeos

126. Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela deve”

Inf.: aborto

127. Doc.: quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela”

Inf.: abortou

128. Doc.: quando a mãe não tem leite certo” a mãe teve filho mas ela não tem leite aí a amiga dela teve filho junto com ela e tem leite aí a filha dela diz traz o teu filho que eu vou amamentar junto com o meu essa mulher que está dando leite pra essa criança é o que”

Inf.: não sei (risos)

129. Doc.: e os dois meninos né” são o que um do outro”

Inf.: gêmeo ah

Doc.: não agora eles estão mamando juntos só que um não está mamando na sua mãe está mamando na outra mulher eles são o que”

Inf.: irmãos

Doc.: tudo bem

130. Doc.: a criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada por ele como se fosse”

Inf.: criança adotiva

131. Doc.: e o filho que nasceu por último”

Inf.: caçula

132. Doc.: uma criança pequenininha a gente chama diz que é bebê aí essa criança cresceu tem 05 anos e é do sexo masculino”

Inf.: menino

133. Doc.: e se é do sexo feminino”

Inf.: menina

134. Doc.: quando um homem ele fica viúvo aí ele casa de novo o que é que essa mulher é dos filhos que ele já tinha”

Inf.: madrasta

135. Doc.: e numa conversa pra falar de uma pessoa que já morreu a gente não fa fala o nome dela como é que a gente fica chamando essa pessoa que já morreu”

Inf.: fulano

Doc.: não a gente não fala o nome dela a gente fala olha o”

Inf.: fulano

Doc.: não mas a gente sabe o nome dela é porque a gente quando a pessoa morre geralmente a gente não fala o nome da pessoa que morreu a gente chama de que”

Inf.: faleci falecido

Doc.: isso isso mesmo ou você chama o nome da pessoa (risos)”

Inf.: eu falo (risos)

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136. Doc.: e como é que você chama a pessoa que fala demais”

Inf.: tagarela (risos)

Doc.: você fala demais (risos) não

137. Doc.: e a pessoa que tem dificuldades de aprender as coisas”

Inf.: ()

Doc.: não

138. Doc.: e a pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro”

Inf.: mesquinha

139. Doc.: e a pessoa que deixa suas contas penduradas”

Inf.: ()

140. Doc.: e a pessoa que é paga pra matar alguém”

Inf.: ()

141. Doc.: e o marido que a mulher passa pra trás com outro homem” como é que chama”

Inf.: corno (risos)

142. Doc.: a mulher que se vende pra qualquer homem”

Inf.: prostituta

143. Doc.: e se você encontrar uma outra lesleisa o que que ela é sua”

Inf.: sócia

Doc.: hum”

Inf.: sócia

Doc.: não mas é um nome que é parecido”

Inf.: ah xará

144. Doc.: e que como é que você chama uma pessoa que bebeu demais”

Inf.: bêbada

145. Doc.: que nome você dá para um cigarro que era feito antigamente as pessoas enrolavam à mão”

Inf.: ()

Doc.: não

Inf.: não

146. Doc.: e o resto do cigarro que se joga fora”

Inf.: ()

Doc.: não

RELIGIÃO E CRENÇAS

147. Doc.: olha deus está no céu e no inferno está”

Inf.: o diabo

148. Doc.: algumas pessoas dizem que ver um vulto à noite em uma casa mal assombrada” como é que chama esse vulto”

Inf.: fantasma

Doc.: isso é isso mesmo

149. Doc.: o que é que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e colocam na encruzilhada né”
uma magia

Inf.: feitiço feitiçaria

150. Doc.: e como é que você chama um objeto que algumas pessoas usam para dar sorte”

Inf.: objeto”

Doc.: hurum que as pessoas gostam de usar né”

Inf.: terço

Doc.: não o terço é um deles mas como é que é o nome desse objeto” pode ser terço pode ser um anel pode ser”

Inf.: amuleto

Doc.: isso

151. Doc.: e como é que você chama uma mulher que tira o mal-olhado com rezas”

Inf.: curandeira

152. Doc.: e a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas”

Inf.: () eu ia dizer que seria curadeira mas

Doc.: certo

153. Doc.: como é que você chama a chapinha de metal com um desenho de santo que as pessoas usam geralmente no pescoço presa numa corrente”

Inf.: pelinha

Doc.: hum”

Inf.: é uma é uma pelinha

Doc.: não o que os os atletas ganham nas olimpíadas”

Inf.: medalha (risos)

154. Doc.: no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino jesus como é que chamam isso”

Inf.: presépio

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155. Doc.: tem uma brincadeira que se gira o corpo sobre a cabeça e cai sentado já brincou assim”

Inf.: cambalhota

Doc.: isso

156. Doc.: e as coisinhas redondas de vidro que os meninos gostam de brincar”

Inf.: o nome disso é bila () esqueci

157. Doc.: e o brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha”

Inf.: eu sei o nome disso mas eu já esqueci (risos)

158. Doc.: e o brinquedo feito de varetas cobertas de papel”

Inf.: papagaio

159. Doc.: e um brinquedo que é parecido com esse mas ele não tem as varetas” como é que é o nome”

Inf.: não sei

160. Doc.: tem uma brincadeira lesleysa que a criança ela fecha os olhos aí as outras vão pra um lugar onde elas não são vistas aí depois essa abre e vai procurar como é que o nome dessa brincadeira”

Inf.: esconde-esconde

161. Doc.: e outra brincadeira que a criança fica com a veda nos olhos”

Inf.: cabra-cega (risos)

162. Doc.: e outra brincadeira em que uma criança ela corre atrás da outra pra tocar”

Inf.: titi”

Doc.: mas se essa criança corre e chega em um lugar num ponto combinado aí ela não pode ser tocada como é que o nome dessa brincadeira”

Inf.: jogo do meio

163. Doc.: e como é que é o nome desse lugar desse ponto combinado”

Inf.: hum

164. Doc.: tem outra brincadeira que as crianças ficam em círculo aí uma fica de fora e ela fica com uma pedrinha ou uma varinha na mão e ela vai andando e solta a pedrinha e sai correndo e a criança que ela deixou cair perto tem que pegar e correr pra alcançar a outra como é que o nome dessa brincadeira”

Inf.: é:: lencinho

165. Doc.: e tem um brinquedo que é uma tábua apoiada no meio aí nas pontas sentam as crianças e enquanto uma sobe a outra desce como é que é o nome”

Inf.: ()

Doc.: não

166. Doc.: tem um brinquedo que é uma tábua suspensa por duas cordas né” aí a criança senta e fica pra frente e pra trás”

Inf.: balanço

Doc.: certo

167. Doc.: e tem uma brincadeira que as crianças riscam círculos quadrados no chão numerados aí jogam uma pedrinha e pulam de uma perna só como é que é o nome”

Inf.: () já esqueci

Doc.: já brincou foi muito não já disso”

Inf.: é mas eu esqueci o nome

Doc.: tudo bem

HABITAÇÃO

168. Doc.: como é que você chama aquela pecinha de madeira que ela é () segura por um prego e ela serve para fechar porta janela”

Inf.: ()

169. Doc.: e quando uma janela tem duas partes como é que se chama essa parte formada de tirinhas horizontais que a gente abre para entrar vento sol”

Inf.: ()

170. Doc.: e quando você vai ao banheiro onde é que você senta pra fazer as necessidades”

Inf.: sanita

171. Doc.: e aquilo preto que se forma na parede do fogão do fogão a lenha de uma chaminé como é que você chama essa mancha preta”

Inf.: disna

172. Doc.: e a cinza quente que fica dentro

Inf.:

a

do fogão a lenha”

brasa a brasa

173. Doc.: e pra acender um cigarro você

pode usar um”

Inf.: isqueiro

174. Doc.: aquele objeto que se usa pra clarear no escuro e leva na mão”

Inf.: lanterna

175. Doc.: e:: o objeto que você acende a lâmpada”

Inf.: interruptor

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176. Doc.: a primeira refeição do dia como é que você chama”

Inf.: pequeno almoço

Doc.: tem outro nome”

Inf.: café da manhã

177. Doc.: tem uma pasta que ela é feita de frutas que a pessoa passa no biscoito ou no pão que é doce como é que você chama”

Inf.: mamelada

178. Doc.: e como é que fica a carne depois de triturada na máquina”

Inf.: moída

179. Doc.: uma papa cremosa feita com coco e milho verde ralado polvilhada com canela”

Inf.: ()

Doc.: não

180. Doc.: e essa mesma papa com milho verde ralado sem coco”

Inf.: ()

181. Doc.: e aquele alimento feito com grãos de milho branco coco e canela”

Inf.: canjica

182. Doc.: e como é que você chama a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar”

Inf.: () cachaça é aguardente

183. Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais aí ela diz ai comi tanto que estou”

Inf.: cheia fofa

184. Doc.: e uma pessoa que normalmente come demais”

Inf.: guloso

185. Doc.: aquilo embrulhado em papel colorido que se chupa”

Inf.: rebuçada

Doc.: certo como é que você prepara uma rebuçada”

Inf.: não sei

186. Doc.: e isto é o que”

Inf.: pão

187. Doc.: e isto”

Inf.: também um pão

Doc.: só que maior né” chama também assim”

Inf.: esse tipo nós chamamos pão cacete

Doc.: certo

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188. Doc.: e:: a peça do vestuário que serve pra segurar os seios”

Inf.: sutiã

189. Doc.: a roupa que o homem usa debaixo da calça”

Inf.: cueca boxa

190. Doc.: e a roupa que a mulher usa debaixo da saia”

Inf.: calcinha

191. Doc.: aquilo que as mulheres usam no rosto nas bochechas pra ficar mais rosadas”

Inf.: blush

192. Doc.: e um objeto fino de metal que prende o cabelo”

Inf.: hum tem um outro nome é atacador mas tem outro nome gancho

193. Doc.: e:: um outro objeto que segura o cabelo só que agora pega de um lado a outro da cabeça de metal plástico tecido”

Inf.: borbolete

VIDA URBANA

194. Doc.: nas cidades o que que costuma tem nos cruzamentos movimentados com luz verde amarela e vermelha”

Inf.: semáforo

195. Doc.: aquele morrinho que fica no meio da rua que os carros vão andando aí vão parando para poder passar”

Inf.: lombas

196. Doc.: e na cidade os automóveis eles andam no meio da rua não é isso”

Inf.: sim

Doc.: e pra você não ser atropelado você não anda no meio da rua você anda dos lados como é que o nome”

Inf.: passeio

Doc.: certo

197. Doc.: o que que separa o passeio do meio da rua”

Inf.: () não sei o nome esse nome não sei não

Doc.: certo

198. Doc.: e aquele trecho da rua ou da estrada que é circular que os carros têm que contornar pra evitar o cruzamento direto”

Inf.: retunda

199. Doc.: e a área que se precisa ter ou comprar pra se construir uma casa”

Inf.: terreno

200. Doc.: o transporte né” que você usa dentro da cidade”

Inf.: ônibus

201. Doc.: e o transporte que você usa que leva mais ou menos quarenta passageiros de um lugar de uma cidade pra outra”

Inf.: ()

Doc.: hum”

Inf.: também não é ônibus”

202. Doc.: oh e um lugar pequeno onde as pessoas costumam ir pra beber”

Inf.: bar

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO (QMS)

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1 Doc.: você tem irmãos”

Inf.: tenho

Doc.: quantos”

Inf.: (+)

Doc.: só um”

Inf.: essa nem sei como brincar

Doc.: hum”

Inf.: um da mesma mãe e mesmo pai mais parte do pai vários

Doc.: pronto pois diga o nome aí de alguns dos seus irmãos

Inf.: Hamilton Milson Milda Gelma Marlene (+) é::

Doc.: desses aí qual que você é mais chegada”

Inf.: Hamilton

Doc.: é” quê que ele faz”

Inf.: estuda

Doc.: sim

Inf.: né estuda (incompreensível)

Doc.: quem”

Inf.: (incompreensível) o Hamilton

2 Doc.: e aqui:: qual o nome das suas amigas”

Inf.: Neide Zé Toya Indira Nibia (+) Ju Edson

Doc.: certo dessas aí que você falou qual que é a que você é mais chegada”

Inf.: a Neide

3 Doc.: certo e como é que se chama aquela folha verde que se come na salada”

Inf.: alface

Doc.:se você quiser pedir pra Neide lavar essa folha como é que você pede”

Inf.: Neide faz favor lava o alface

4 Doc.: certo e você conhece cal”

Inf.: cal”

Doc.: é aquele pozinho que pinta parede

Inf.: ah tá

Doc.: como é que prepara cal”

Inf.: não sei

Doc.: não” não” faça aí uma frase usando essa palavra pra mim

Inf.: (+)

Doc.: hum” (+) diga aí a minha casa eu pintei

Inf.: de cal

Doc.: hum”

Inf.: a minha casa eu pintei de cal

Doc.:é então eu usei

Inf.:(+) eu usei o cal pra pintar a casa

5 Doc.: certo tá ótimo ficou ótimo essa certo então quando você tem sede aí você vai na lanchonete e você pede guaraná como é que você pede”

Inf.: faz favor me dê um um guaraná

Feminino de

6 Doc.: certo uma mulher que nasce no Brasil é brasileira e a que nasce na Alemanha é o quê”

Inf.: alemã

7 Doc.: há homens e mulheres que chefiam se é mulher ela é o quê”

Inf.: patroa”

Doc.: ó há homens e mulheres que chefiam se é uma mulher é o quê”

Inf.: chefe

8 Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e quando é uma mulher”

Inf.: uma ladra

9 Doc.: aqui na Presidência da República tem uma mulher ela é o quê”

Inf.: presidente

NÚMERO

10 Doc.: eu vou mostrar pra você algumas gravuras aí você vai me dizer o que você está vendo certo

Inf.: certo

Doc.: (+)

Inf.: lápis

11 Doc.: (+)

Inf.: anéis

12 Doc.: (+)

Inf.: avental

Doc.: são doi/

Inf.: aventais

13 Doc.: (+)

Inf.: pães

14 Doc.: (+)

Inf.: dedos

Doc.: (+)

Inf.: mãos

15 Doc.: (+)

Inf.: le leões

16 Doc.: (+)

Inf.: escadas

Doc.: é uma escada

Inf.: (+) escada

Doc.: essa partezinha aqui que a gen/

Inf.: ah degraus

17 Doc.: (+)

Inf.: flores

18 Doc.: (+)

Inf.: chapéus

Doc.: hum”

Inf.: isso aqui que é isso”

Doc.: você coloca/

Inf.: isso é isca”

19 Doc.: não você coloca a isca aqui

Inf.: ah anzóis

20 Doc.:(+)

Inf.: olhos

ADJETIVO

Grau Comparativo

21 Doc.: aí aqui você tá vendo duas casas como é a primeira”

Inf.: grande

Doc.: e a segunda”

Inf.: pequena

Doc.: aí quando você vai comparar uma com a outra como é que você compara”

Inf.: uma é maior que a outra

PRONOME

Pronomes Pessoais

23 Doc.: certo olha alguém pede pra você fazer uma tarefa certo

Inf.: certo

Doc.: aí você a pe/ chegou a Neide e achava que ela que ia fazer aí você vai dizer pra ela não Neide essa tarefa é para você vai completar é para tantan fazer como é que você compara como é que você diz pra ela

Inf.: (+) essa tarefa (+) repete essas frases

Doc.: olha você vai dizer essa tarefa é para (+) fazer

Inf.: para eu fazer

24 Doc.: certo aí você vê uma amiga sua no meio da rua segurando uma mala aí você quer saber pra onde é que ela vai como é que você pergunta”

Inf.: (+) aonde tu vais

25 Doc.: e lá:: em São Tomé e Príncipe como é que se que os toméenses fazem pra socorrer uma pessoa à noite”

Inf.: à noite”

Doc.: humm a pessoa passa mal em casa como é né que vocês socorrem uma pessoa á noite”

Inf.: nós a socorro a pessoa a pedir pela ajuda

Doc.: sim

Inf.: tipo nós é que é que não entede tipo nós que vamos ajudar ou a pessoa/

Doc.: sim você vai socorrer a pessoa a pessoa tá passando mal em casa assim se você tiver em casa e a sua mãe de repente começa a passar mal como é que a família ajuda sua mãe

Inf.: (+) todos vão vão chamar os vizinhos é chamar os vizinhos pegar um carro e levar pro hospital

26 Doc.: certo e o que é que vocês fazem no fim de semana você e as suas amigas

Inf.: (+)

Doc.: o que é que vocês fazem no fim de semana aqui em Fortaleza

Inf.: aqui

Doc.: humrum

Inf.: humm dificilmente ás vezes vai na beira mar

Doc.: humm”””

Inf.: ir à beira mar

Doc.: aonde

Inf.: na beira mar dar um passeio

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: certo e faz de conta que você tá tomando café sozinha passa a Neide aí você diz ô Neide vem tomar café

Inf.: comigo

28 Doc.: aí passa a Mizé aí você tá com a Neide e passa a Mizé aí você diz ô Mizé vem tomar café

Inf.: conosco

Pronomes Possessivos

29 Doc.: de quem é isso aqui”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: de quem é

Inf.: seu

30 Doc.: e você vai dizer né pro seu irmão que alguma coisa pertence a ele como é que você diz né você pega uma caneta que é dele como é que você diz que pertence a ele” ô meu irmão isso é

Inf.: (+) isso é seu

Doc.: agora faz de conta que né a Neide ganhou uma bicicleta

Inf.: humrum

31 Doc.: e aí você diz ô Neide deixa eu andar de bicicleta aí ela tá então vamos aí você vai guiando a bicicleta e a Neide tá atrás aí vocês encontram a Mizé aí ela diz né Leysa essa bicicleta é sua” aí você vai dizer o quê” não essa bicicleta é da

Inf.: da Neide

Doc.: certo mas sem dizer da Neide

Inf.: (+)

Doc.: é

Inf.: dela

Pronomes Indefinidos

32 Doc.: agora dois rapazes o Paulo tem muita força e o Luís tem pouca força podemos dizer Paulo

tem mais força do que Luís Luís pelo contrário tem

Inf.: menos força que o Paulo

VERBO

Presente do Indicativo

33 Doc.: certo o que é que você faz durante o dia”

Inf.: (+) hum nada

Doc.: quando você tá em aula

Inf.: estudo

Doc.: mar diga (+) de manhã cedo

Inf.: (+)

Doc.: o que é que cê faz durante o dia quando você tá em aula

Inf.: quando estou na aula eu estudo (+) fico na sala (+)

Doc.: eu sei mas quando você acorda comece de manhã o que é que você faz durante o dia

Inf.: (+) uma atividade”

Doc.: é o que você faz normalmente

Inf.: (+) ishi (+) não tô a entender

Doc.: humm”

Inf.: eu não tô a entender

Doc.: é pra você dizer pra nós o que é que você faz durante o seu dia o que é que você faz as atividades que você faz durante o dia

Inf.: (+) é:: tomo o pequeno almoço

Doc.: humrum

Inf.: agora eu entende eu acordo tipo me lavo tomo o pequeno almoço e vou pegar o ônibus pra vir pra faculdade

Doc.: ce::rto

Inf.: estudo vou ao R.U. almoço pego o ônibus de volta pra casa

Doc.: certo

Inf.: só isso

34 Doc.: ok muito bem e completa essa frase pra mim na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: (+) vivem

35 Doc.: isso (+) você me disse que ouvia música (+) então minha pergunta é você ouve música baixa ou alta aí você vai responder com uma frase começando com eu

Inf.: eu oiço música baixa

36 Doc.: certo agora você vai pegar um táxi né pra ir pra algum lugar aí você dá a mão e o táxi para só que você olha o carro tá lotado o motorista quer o seu dinheiro aí ele diz entre que você cabe aí você vai responder pra ele não eu não

Inf.: (+) caibo é caibo mesm/

Pretérito Perfeito

37 Doc.: e o que é que você fez ontem”

Inf.: o quê que eu fiz ontem”

Doc.: foi

Inf.: (+) ishi

Doc.: o quê que você fez ontem quinta feira

Inf.: sim acordei pra aqui mesmo na reitoria vim no banco

38 Doc.: certo e:: vamos supor que alguém fez aniversário e você deu um presente pra essa pessoa aí a Neide chega e diz Leysa você deu um presente como é que você responde”

Inf.: sim eu dei

39 Doc.: agora você toma conhecimento de que um amigo seu casou aí você encontra esse amigo como é que você diz pra ele que você tomou conhecimento que ele casou” você diz ô tudo bem eu

Inf.: tomei

Doc.: humm”

Inf.: conhecimento que você se casou

Doc.: certo sem usar o/

Inf.: você

Doc.: tomar conhecimento

Inf.: é humm fiquei sabendo

Doc.: certo sem o fiquei

Inf.: eu soube que você se casou

Doc.: ótimo

Inf.: claro

40 Doc.: né agora me diga uma cidade que você esteve aqui já fora de Fortaleza

Inf.: Redenção

Doc.: então faça uma frase completa começando com eu

Inf.: eu estive em Redenção

Doc.: certo gostou de lá”

Inf.: gostei

Doc.: gostou” certo foi ver o Valdécio”

Inf.: humm não quer dizer tem outros lá

Doc.: tem outros né”

Inf.: tem outros

Doc.: tem tem muitos lá

Inf.: chegaram agora

41 Doc.: nós conhecemos bastante e você tinha que trazer uma encomenda pra alguém certo

Inf.: humrum

Doc.: mas você não fez isso aí a pessoa chega pra você e diz e aí cadê a encomenda” aí você diz olha infelizmente eu

Inf.: esqueci

Doc.: eu não

Inf.: trouxe a encomenda

42 Doc.: agora você chegou em casa e colocou a chave em cima da geladeira né aí a Neide vai perguntar pra você Leysa onde você pôs a chave como é que você responde”

Inf.: eu pus a chave em cima da geladeira

Futuro do Presente

43 Doc.: certo e o que é que você fará amanhã”

Inf.: humm

Doc.: sábado

Inf.: possivelmente vou à Redenção

Doc.: certo vai passar o final de semana lá

Inf.: acho que sim (incompreensível)

Futuro do Pretérito

44 Doc.:olha o que é que você faria se ganhasse na loteria um milhão de reais

Inf.: (+) o quê que eu faria” muita coisa é:: eu deixa ver acho que eu ia viajar

Doc.: e o quê mais só isso é um milhão de reais é muito dinheiro

Inf.: ia viajar ia tratar da saúde (+) ia construir uma casa comprar um carro

Doc.: certo

Inf.: dar uma volta pelo mundo

Concordância Verbal

45 Doc.: e quanto tempo faz que você mora aqui em Fortaleza”

Inf.: um ano e seis meses

Doc.: certo mas uma frase

Inf.: (+)

Doc.: começando com o verbo fazer

Inf.: (+) fazer ah eu faço um ano e meio aqui em Fortaleza

Doc.: sem o eu

Inf.: sem o eu”

Doc.: sem o eu só o verbo fazer

Inf.: ah faço um ano e meio em Fortaleza

TER/HAVER em sentido existencial

46 Doc.: tudo bem é (+) então tá com quase dois anos que você mora aqui certo então o que é que há em Fortaleza hoje que quando você chegou não tinha”

Inf.: (+) o quê”

Doc.: humrum

Inf.: o trem” é o trem” como que é” o metrô” será que já tem”

Doc.: certo mas faça uma frase né uma frase completa hoje

Inf.: ah hoje em Fortaleza já tem o metrô

Doc.: sim e antes”

Inf.: ah oi/ ontem em Fortaleza não tinha o metrô mas hoje já tem

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: certo muito bem e você sabe se tem vida em outro planeta”

Inf.:(+)
acho que não tem

48 Doc.: e já viu um disco voador”

Inf.: não

49 Doc.: tem medo de viajar de avião”

Inf.: não

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

1 Doc.: uma situação você tá andando e na sua frente tem um rapaz jovem e a carteira dele cai do bolso e ele não percebe e você viu como é que você avisa pra esse rapaz jovem que a carteira dele caiu”

Inf.: eu chamo ele

Doc.: sim pois diga você vai é como se fosse situação

Inf.: (+)

Doc.: humm” como é que você avisa pra ele”

Inf.: ei moço a carteira caiu

2 Doc.: certo agora não é um rapaz jovem é um homem idoso como é que você avisa pra esse homem idoso que a carteira dele caiu”

Inf.: senhor a sua carteira caiu

Moça, dona, tia

3 Doc.: agora é uma moça uma mulher jovem uma moça como é que você avisa que a carteira dela caiu”

Inf.: ei moça a sua carteira caiu

4 Doc.: agora é uma mulher idosa como é que você avisa pra ela que essa carteira caiu”

Inf.: senhora a sua carteira caiu

Doc.: se fosse lá em São Tomé seria assim também”

Inf.: sim

PERGUNTAS SEMIDIRIGIDAS

1. Doc.: agora conte pra gente um acontecimento que foi marcante na sua vida

Inf.: assim coisa negativa ou coisa positiva ”

Doc.: tanto faz pode ser triste pode ser alegre uma coisa que marcou você muito

Inf.: isso o falecimento da minha mãe

Doc.: certo e assim porquê que você marcou você ”

Inf.: por quê ” em cima dela (incompreensível) eu tava de toalha com ela e:: e é tudo

2. Doc.: tudo bem e:: você me disse que gostava de novela né ” gosta muito de novela porquê que você gosta muito de novela ”

Inf.: ((ri))

Doc.: hum

Inf.: por quê:: ” (+) acho que nós aprendemos com novela acho que tem coisas más e coisas boas (+) gosto de assistir não sei fico/ se eu acompanho se eu acompanho de início vou querer saber de como vai:: ser o final

3. Doc.: certo tudo bem agora fale pra nós sobre o seu trabalho né você tá se formando administradora então o que é que uma administradora faz ”

Inf.: o que ele faz ” vai planejar dirigir vai executar

Doc.: então quando você chegar em São Tomé você vai querer trabalhar como ” nessa sua profissão de administradora vai querer fazer o quê lá ”

Inf.: (+) é melhor planejar (+)

Doc.: só:: ” não tem assim alguma coisa definida ainda não ” não ”

Inf.: não::

4. Doc.: certo agora conte pra gente uma coisa que aconteceu com um amigo seu uma amiga sua um familiar pode ser triste pode ser alegre uma coisa que você ouviu falar que aconteceu com alguém

Inf.: ia sendo presa

Doc.: hum ”

Inf.: ia sendo presa

Doc.: certo pois conte

Inf.: é que eu lembrei ontem de de

Doc.: sim

Inf.: ela disse que ela foi para o aeroporto e ela só levou a carteira de estudante e como tinha uma confusão no aeroporto por causa da greve essas coisas e polícia chegou pra ela e perguntou sobre os documentos e ela disse que não tinha e o policial perguntou se ela quer ser presa por não estar com os documentos nem CPF nada depois veio o professor dela que é da nossa mesma nacionalidade casou com uma brasileira e foi falou e ela também apresentou a carteira de estudante e ele viu realmente que ela é estudante e ela disse que ela foi só:: para levar a encomenda

Doc.: ((ri)) certo tudo bem

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: então me diga quais as línguas que você fala

Inf.: só português

Doc.: só português” não fala crioulo”

Inf.: é porque eu não sei bem

Doc.: ahn”

Inf.: não sei falar bem

Doc.: então você já nasceu falando língua portuguesa né” todo mundo na sua casa fala língua portuguesa também”

Inf.: sim

Doc.: certo e:: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não

Doc.: não’ comé que é essa diferença”

Inf.: é que alguns falam português alguns a falar o crioulo e temo mais ou menos três tipos de crioulo na cidade na capital tem o foro mais só não é assim muito falado eu acho que as línguas os criolos são mais falados pelas pessoas mais vê::lhas nossos avó::s ou aquelas pessoas de cidades mais distantes

Doc.: hoje o português tá tomando

Inf.: [conta né da capital”] é a maioria mesmo sim

Doc.: mas se for pra outra cidade já num é assim(+) ou é”

Inf.: (+) é é o que que/ a maioria da população só fala português(+) mas tem casas tipo eu acho fala pode fala o crioulo mas não assim comumente

Doc.: certo e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não

Doc.: comé que cê percebe isso”

Inf.: e/ aqui:: é acho que o sutaque a maneira como não/ não sei se é a gramática num é a gramática é a maneira mesmo como a pessoa as vezes troca palavra (incompreensível) gírias (+) acho que é isso também

Doc.: e aqui em Fortaleza” você acha que as pessoas falam da mesma maneira” aqui em fortaleza”

Inf.: (não)

Doc.: comé que falam” assim que cê percebe a diferença’

Inf.: a maiorria é porque aqui eu acho que usam mais você tu:: e mas só que há pessoas que nem sempre usam isso mas a maioria fala quase do mesmo jeito aqui em fortaleza

Doc.: ce::rto e no seu país antigamente (+) você as pessoas falavam do mesmo jeito que elas falam hoje”

Inf.: na::o

Doc.: comé que elas falavam”

Inf.:(+)

Doc.: antigamente a dez anos atrás pro exemplo quando você era uma mocinha né tinha dez doze treze anos você a/ a/ língua lá a forma como as pessoas falavam é do mesmo jeito de hoje”

Inf.: acho que a língua evoluiu né
Doc.: que foi que aconteceu”
Inf.: acho que a educação (+) é a educação melhorou
Doc.: a educação melhorou ai o jeito que o povo mexeu no jeito que o povo fala’
Inf.: é
Doc.: foi’cê falou que as pessoas ido::sas
Inf.: é
Doc.: elas
Inf.: elas falam a maioria quer dizer eu acho que a maioria das pessoas idosas só falam crioulo
Doc.: certo cê ainda tem avó”
Inf.: tenho uma
Doc.: tem”cê fala com ela”
Inf.: pouco
Doc.: cê entende tudo que ela fala”
Inf.: não
Doc.: por que”
Inf.:(++) eu ela vivi distante de mim eu nem sempre ia pra lá
Doc.: humrum
Inf.: ter com ela algumas coisas que eu não intendo mesmo mas eu entendo a maioria só não consigo falar bem
Doc.: ce::rto ela só fala crioulo” só”
Inf.: é
Doc.: ce::rto e em que situações você fala língua portuguesa”
Inf.: (+)
Doc.: todas né” só fala portugues’
Inf.: é ((risos))
Doc.: né na onde você moram é só são tomeense” não”
Inf.: não cabo verdiano
Doc.: também e ai vocês falam só português ou ficam falando crioulo”
Inf.: eles falam só crioulo eles querem falar comigo
Doc.: eles quem” caboverdianos ou
Inf.: caboverdianos
Doc.: ah agora em são Tomé todos falam português
Inf.: sim no dia dia sim
Doc.: é”
Inf.: é
Doc.: num tem nenhum que fala crioulo”
Inf.: no dia a dia os são tomeenses não
Doc.: ce::rto e você tem dificuldades de se comunicar em língua portuguesa”
Inf.: (+) acho que um pouco
Doc.: porque”
Inf.: (+) não eu acho que é só em pra entender as palavras acho que é por causa disso (+) eu sei que eu não sei bem falar o português mas há coisas que eu sei e não faço
Doc.: sim::
Inf.: poruqe já é do hábito
Doc.: ah::
Inf.: o resto eu acho que eu sei
Doc.: e qual é a importância da língua portuguesa na sua vida”
Inf.: um::ita
Doc.: muita”
Inf.: é (+) é porque é com ele que eu vou (incompreensível) com toda gente

Doc.: e comé que foi que você né você já nasceu falando língua portuguesa ai foi pra escola ai na escola o seu processo de alfabetização La você foi aprender mais português num foi”

Inf.: sim

Doc.: então comé que foi isso” na escola você achou fácil ou difícil” aprender mais a língua portuguesa”

Inf.: difícil

Doc.: a gramática né’ por que”

Inf.: porque” ‘é porque língua portuguesa é muito complicado tem() de regras a gente aprende um momento momentos a gente sabe ali mais depois (+) a falar com os professores podemos falar temos que falar bem aqui() mas as vezes já no meio ambiente os amigos falamos do nosso jeito

Doc.: ce::rto então você me disse né que a sua língua materna é a língua portuguesa mas que o pessoal antigamente falava o crioulo e que por conta da educação né da as pessoas que estão indo mais pra escola né isso ai tão falando mais o português e o crioulo ta ficando praquelas cidades mais distantes certo então o papel que a o português teve nesse seu processo de alfabetização né cada vez mais você você ta melhorando o seu português”

Inf.: sim

Doc.: e aqui no Brasil’ já aprendeu coisas” que os cearenses falam”

Inf.: não

Doc.: muito não”

Inf.: (+)

Doc.: Certo

LEITURA DO TEXTO

“PARÁBOLA DOS SETE VIMES”

1Doc.: Tudo bem. Então, pra encerrar a entrevista, falta só você ler esse texto pra gente, tá” Em voz alta, esse texto aqui

Inf.: Posso”

1Doc.: Pode sim

Inf.: Parábola dos sete vimes. Era uma vez um pai que tinha sete filhos. Quando estava para morrer chamou-os a todos e depois de lhe ter olhado inquieto e tristemente para o céu disse-lhes: ‘Já não tendes mãe e eu sei que não posso durar muito mas antes de morrer, desejo que cada um de vós me vá buscar, no campo do moinho, um vime seco. ‘Eu também?’ perguntou o mais novo, um garoto esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao Sol com duas moedas num velho chapéu de feltro. ‘Tu também, Tiago’. Quando os filhos voltaram com os vimes, o pai pediu ao menor deles: ‘Quebra esse vime!’ Ao ouvir isto, o pequeno partiu o vime, sem nada lhe custar. ‘Agora, parte os outros, um a um!’ O menino obedeceu. ‘Trazei-me todos outro vime!’ tornou o pai logo que viu o menino partir o último sem dificuldade alguma. Quando os rapazes apareceram de novo, enfeixou os sete vimes soltos, atando-os com fio. ‘Toma este feixe, Paulo, parte-o’ ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais valente da cidade. Vendo que já lhe doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe, acrescentou: ‘Não foste capaz, o osso é duro de roer’. ‘Não, senhor, não fui e já me doem as mão’ respondeu o moço. Todos os outros tentaram em vão. ‘Se fossem mil vimes, em vez de sete, pior seria’ exclamou o pai ‘quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. Se tiverdes sempre unidos, ninguém vos fará mal.’ Ao acabar de dizer isto, morreu. Fiéis ao conselho paterno até o fim da vida, foram sempre felizes e fortes como leões os setes irmãos desta história.

1Doc.: Então, Leysla, nós queremos agradecer ((fim da gravação))